

Palyno : programme de simulation expérimentale.

Consignes pour les traducteurs.

Remarque préalable

Tous les textes à traduire doivent être traités avec un simple logiciel de type "éditeur de texte" (text editor) et non à l'aide d'un logiciel de "traitement de texte" (word processor). L'encodage des caractères doit être effectué en Utf-8 (codage universel intégrant les alphabets de toutes les régions du monde).

Fichier palyno.po :

Vous devez ajouter les traductions adéquates pour chacune des chaînes de caractères "msgid", à l'emplacement "msgstr" qui suit. Dans le fichier qui vous est fourni, ce travail a déjà été réalisé partiellement pour la langue turque. Il vous suffit de remplacer les chaînes turques ou les chaînes "**** translation wanted ****" par ce qui convient dans votre propre langue. **Attention :** Si le texte à traduire comporte une ou plusieurs séquences "%s", lesquelles seront automatiquement remplacées en cours de programme par le contenu de variables, il faut inclure une ou plusieurs séquences similaires dans la traduction, à l'endroit ou aux endroits appropriés (le nombre de ces séquences doit être exactement le même !). Ne modifiez surtout pas les chaînes de caractères "msgid" en langue française !

Fichiers palyno_msg.txt et palyno_quest.txt :

Vous devez **remplacer** le contenu de ces fichiers par une traduction équivalente. Vous pouvez traduire les textes assez librement (vous pouvez par exemple les allonger ou les raccourcir, éventuellement en modifier le nombre de lignes), mais à la condition de ne pas modifier les "étiquettes" (chaînes de caractères servant de repères, délimitées par [* et *] et occupant chaque fois une ligne distincte), et de ne pas modifier non plus les lignes utilisées comme séparateurs (#####).

Attention : les "balises" (tags) HTML doivent être reproduites à l'identique. Comme signalé pour le fichier précédent, les séquences "%s" sont des indications de variables. Il faut les prévoir aussi dans la traduction, en nombre identique (très important !).

Fichier dicoCommCorr.txt :

Remplacez le contenu de ce fichier par des traductions équivalentes. **Attention :** n'insérez aucun de saut à la ligne dans les traductions (il faut une seule ligne de texte pour chaque numéro, de longueur quelconque. Chaque ligne doit avoir la structure suivante :

numéro de référence - point-virgule - texte explicatif - point-virgule - numéro de référence

Fichier installation.html :

Remplacez le contenu de ce fichier par une traduction équivalente. Vous pouvez modifier la structure de ce texte à votre guise.

Si vous l'estimez utile, vous pouvez également fournir une traduction pour le texte de la licence CeCILL (fichier **CeCILL_V2-fr.html**), mais ce n'est pas indispensable.